
ÉPREUVE ÉCRITE DE PORTUGAIS - LV 2

Banque PC

Durée : 2h Coefficients : Paris 3 Cachan 2

MEMBRE DE JURY : Ilda Mendes dos Santos

La copie du candidat a reçu la note de 15 sur 20.

La version était extraite d'une chronique de l'écrivain mozambicain Mia Couto, de l'ouvrage *E se Obama fosse africano e outras interinvenções*, (Caminho, 2009, p.188-190).

Très célèbre dans le monde lusophone et énormément traduit en français, Mia Couto est un écrivain engagé. Ce petit texte partait d'une anecdote : l'homme politique Mondlane et sa prise de parole au cours d'un meeting particulièrement surveillé au temps de la colonisation portugaise. Pour contourner les limitations imposées, Mondlane raconte à son auditoire une fable en forme de parabole. Ce court texte aussi amusant que poétique touche profondément au problème de la liberté, de l'expérience de l'emprisonnement. Il questionne l'identité humaine et la lutte contre les peurs et craintes de toute sorte. C'est un texte en somme sur le dépassement de soi..

La version présentait un niveau correct même si le jury déplore des faux-sens et une maîtrise des temps plutôt disparate.

Dans l'épreuve d'expression, le candidat a montré des qualités de lecture et de discussion, et la langue - portugais - était maîtrisée.

Quelques conseils

Il faut connaître les modalités des épreuves.

L'épreuve se prépare. Exercices et lectures sont nécessaires et un entraînement régulier à la traduction et à l'expression écrite est fondamental.

La langue tant française que portugaise doit être impeccablement maîtrisée. La connaissance du monde lusophone et de l'actualité doit être soutenue par des lectures (presse, documents divers, littérature etc.). L'expression écrite - synthèse, analyse, commentaire etc. - doit être travaillée. Le candidat se forge ainsi une solide culture générale. Le tout permet de rendre une copie juste et claire.

Pour se préparer efficacement à l'épreuve et améliorer leur expression écrite, les candidats doivent consulter les manuels de grammaire, de vocabulaire et de méthodologie dont une liste suit. Elle n'a pas la prétention d'être exhaustive mais on trouve facilement ces ouvrages dans des librairies ou des bibliothèques spécialisées.

1. Langue portugaise

. *Larousse da conjugação*, de N. A. Freire (Porto Editora).

. *Grammaire active du portugais*, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina (Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes ») ; elle comporte exercices et corrigés.

. *Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil)*, de Paul Teyssier (Ed. Klincksieck). Grammaire très complète, pour spécialistes, qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil

. *Português Prático – Um Jeito Original de Tirar Dúvidas de Português*, de Ivo KORYTOWSKI (Campus « Ensino de Línguas Estrangeiras », 2004, 148 p.) ; ce livre, publié au Brésil, montre les différences entre la norme portugaise et la norme brésilienne.

. *Pratique du Portugais de A à Z*, de M. H. Araújo Carvalho et M. Boudoy (Hatier) ; comporte exercices variés et corrigés, ainsi qu'un fascicule, très utile, d'exercices avec les corrigés.

. *Escutar, Falar – Oralidade*, de Aldónio Gomes et Fernanda Cavacas (Clássica Editora « Português, Língua Viva », 2005) ; il s'agit d'un manuel à la fois théorique et pratique sur les

difficultés de la langue portugaise, contenant des règles de grammaire et des exercices ainsi que des exemples actuels tirés de la presse et de la littérature.

. *Prontuário de verbos com preposições*, ed. António Tavares et Jorge Moranguinho, Paralelo Editora, 2008. [pour la syntaxe du verbe, l'usage des prépositions qui entraînent des variations de sens etc.].

2. Vocabulaire

. *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical.

. *Le portugais en un clin d'œil*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques.

. *Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil*, de Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva et Nina Atsuko Mabuchi (Pocket).

3. Méthodologie

A Dinâmica da escrita – Como escrever com êxito, de Zacarias Nascimento et José Manuel de Castro Pinto (Plátano Editora). Pour la méthodologie de l'expression écrite. Il offre un répertoire des principales difficultés de la langue portugaise.

. *Saber Escreve, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa*, d'Edite Estrela, Maria Almira Soares et Maria José Leitão (Lisbonne, Dom Quixote, 2004). Cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue.

4. Langue française

. *Le français de A à Z*, de Bénédicte Gaillard (Ed. Hatier).

. *Le français correct pour les Nuls*, de Jean-Joseph Julaud (First Editions).

5. Outils gratuits sur Internet – langue portugaise

. Dicionário de língua portuguesa on-line : <http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>

- Dictionnaires bilingues (Université de Barcelone) : <http://www.wordreference.com/espt/>

- Journaux étrangers (brés., port., esp. fr., etc.) : <http://www.indeks.com>